Coördinatie-bureau

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e October 1955 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toekenning van opslagvergoedingen binnen het kader der Staatstussenkomst inzake veiligheidsstock van tarwe", heeft de 13e October 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 6 octobre 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant octroi des indemnités de stockage rentrant dans le cadre de l'intervention de l'Etat en matière de stock de sécurité de froment", a donné le 13 octobre 1955 l'avis suivant :

Het opschrift ware beter gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende het verlenen van opslagvergoedingen, binnen het bestek van 's Rijks tussenkomst in zake het aanleggen van een veiligheidsstock van tarwe".

In de Nederlandse tekst van de inleiding schrijve men, in fine van het eerste lid : "... dienstjaar 1954, namelijk op artikel 20-20;", in fine van het tweede lid:"18 October 1946 en van 10 December 1949 en bij het koninklijk besluit van 20 Augustus 1951" en in het vierde lid: "verplichtingen" in plaats van "verplichting".

Artikel 3 zou beter als volgt gesteld zijn :

"Artikel 3.-

De opslagvergoedingen bepaald in de artikelen 1 en 2 worden toegekend aan iedere maalder afzonderlijk voor zover hij voortdurend onder zich heeft gehad :

1° tijdens de periode van 1 Januari 1954 tot 31 Januari 1954, zijn aandeel in een gezamenlijke voorraad van 160.000 ton ;

2° tijdens de periode van 1 Februari 1954 tot 31 December 1954, zijn aandeel in een gezamenlijke voorraad van 150.000 ton ".

.../...

De Nederlandse tekst van het ontwerp geeft nog aanleiding tot de hiernavolgende opmerkingen :

In artikel 4 schrijve men : "in afwijking van", "de in de artikelen 1 en 2" en "onder zich heeft" in plaats van: "bij afwijking van" , "de bij artikelen 1 en 2" en "in zijn bezit heeft", terwijl de laatste zin beter zou luiden als volgt : "het tekort niet gedurende meer dan twee achtereenvolgende weken blijft voortbestaan".

Om met de Franse tekst overeen te stemmen , zou artikel 6, eerste lid, moeten luiden als volgt :

"Artikel 6.-

De in de vorige artikelen bedoelde opslagvergoedingen worden alleen toegekend aan de nijverheidsmaalderijen die de Minister van Economische Zaken krachtens het voormelde ministerieel besluit van 24 Januari 1946 heeft erkend ".

In artikel 6, tweede lid, 1°, schrijve men "bij toepassing van voormeld besluit" in plaats van "in toepassing van bovengenoemd besluit".

Het tweede lid, 2°, en het laatste lid van dit artikel stelle men als volgt :

"2° voor de inlandse tarwe, tot de hoeveelheden die aangekocht en opgeslagen zullen zijn in lokalen waarvoor de Minister van Economische Zaken toelating heeft gegeven overeenkomstig artikel 2 van voormeld koninklijk besluit van 13 Januari 1954.

Deze opslagvergoedingen worden voor de in het vorig lid onder 1° en 2° bedoelde hoeveelheden slechts toegekend , indien de maalderijen deze hoeveelheden werkelijk voor de menselijke voeding hebben verwerkt".

L'intitulé gagnerait à être rédigé comme suit :

"Arrêté royal portant octroi d'indemnités de stockage dans le cadre de l'intervention de l'Etat en matière d'établissement d'un stock de sécurité de froment".

Dans le texte néerlandais du préambule il conviendrait d'écrire, in fine de l'alinéa 1er : " ... dienstjaar 1954, namelijk op artikel 20-20;", in fine de l'alinéa 2 : "18 October 1946 en van 10 December 1949 en bij het koninklijk besluit van 20 Augustus 1951" et à l'alinéa 4 : "verplichtingen" au lieu de "verplichting".

L'article 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 3.-

Les indemnités de stockage prévues aux articles 1er et 2 sont allouées à chaque meunier individuellement pour autant qu'il ait détenu en permanence :

1° pendant la période du 1er janvier 1954 au 31 janvier 1954, sa quote-part dans un stock global de 160.000 tonnes;
2° pendant la période du 1er février 1954 au 31 décembre 1954, sa quote-part dans un stock global de 150.000 tonnes".

D'autre part, le texte néerlandais du projet appelle les remarques suivantes :

A l'article 4 il conviendrait d'écrire : "in afwijking van", "de in de artikelen 1 en 2" et "onder zich heeft" au lieu de:"bij afwijking van", "de bij artikelen 1 en 2" et "in zijn bezit heeft"; la dernière phrase serait mieux libellée comme suit : "het tekort niet gedurende meer dan twee achtereenvolgende weken blijft voortbestaan".

.../...

En vue de la concordance avec le texte français, l'article 6, alinéa 1er, devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Artikel 6.-

De in de vorige artikelen bedoelde opslagvergoedingen worden alleen toegekend aan de nijverheidsmaalderijen die de Minister van Economische Zaken krachtens het voormelde ministerieel besluit van 24 Januari 1946 heeft erkend".

A l'article 6, alinéa 2, 1°, les mots "in toepassing van bovengenoemd besluit" devraient être remplacés par "bij toepassing van voormeld besluit".

L'alinéa 2, 2°, et le dernier alinéa du même article gagneraient à être rédigés comme suit :

"2° voor de inlandse tarwe, tot de hoeveelheden die aangekocht en opgeslagen zullen zijn in lokalen waarvoor de Minister van Economische Zaken toelating heeft gegeven overeenkomstig artikel 2 van voormeld koninklijk besluit van 13 Januari 1954.

Deze opslagvergoedingen worden voor de in het vorig lid onder 1° en 2° bedoelde hoeveelheden slechts toegekend , indien de maalderijen deze hoeveelheden werkelijk voor de menselijke voeding hebben verwerkt".

.../...

Le texte français de ce dernier alinéa devrait être rédigé comme suit :

"Ces indemnités de stockage ne sont octroyées pour les quantités de froment visées aux 1° et 2° de l'alinéa précédent, que pour autant que les meuneries aient réellement utilisé ces quantités pour la consommation humaine".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. REES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. GROMMEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. GROMMEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.